

1. Lesen Sie bitte folgende Textausschnitte und ordnen Sie ihnen die Phr. aus dem Text *Sasha und Sophie backen Kekse*. Sie können auch neue lustige Titel ausdenken, die zu einzelnen Ausschnitten passen:

- 1.1 Der kleine Josef schlich eines Abends in den Garten und kletterte über den Zaun zum Nachbarn. Dort wuchs ein buschiger Apfelbaum voller Früchte. Josef schaute sich um. Dann pflückte er einen Apfel nach dem anderen. Einer fiel ihm ins Gras. Als er ihn aufheben wollte, fasste ihn plötzlich eine starke Hand. Jemand sagte: »Hab ich dich erwischt! Da schau her. Der kleine Josef von nebenan. Das hätte ich mir denken können. Schon dein Vater hat mein Obst gestohlen.
- 1.2 In einer kleinen Stadt fand einmal ein großes Schützenfest statt. Als Erstes trat der kluge Markus an. Er war der beste Bogenschütze im Ort. Er nahm seinen besten Pfeil. Er zielte genau und ließ die Sehne singen. Der Pfeil flog geradewegs auf die Zielscheibe zu und traf genau in die Mitte.
- 1.3 Eines Abends wollte der kleine Zaunkönig gar nicht einschlafen. Immerfort stellte er seinen Eltern Fragen. Endlich schien er müde zu sein. Doch nach ein paar Minuten Stille fragte er: »Papa, warum heißen wir eigentlich Zaunkönig?« Der Vater wollte schon schimpfen wie ein Rohrspatz, da unterbrach ihn seine Frau: »Lass gut sein! Ich erzähle es ihm, dann schläft er sicher ein.«
- 1.4 Deshalb haben ihn die Menschen verehrt, aber auch gefürchtet. Spannende Geschichten erzählen davon, wie jemand seinen Schatten verliert oder ihn verkauft. Manchmal wird der Schatten dabei mächtiger als sein Besitzer. Einige Menschen meinten früher, der Schatten sei mit seinem Besitzer so eng verbunden wie sein inneres Wesen.
- 1.5 Die ersten Tropfen trafen die Wandergruppe noch in guter Laune. »Ach, Erfrischung tut gut«, sagte Evelyn: »Das hört gleich wieder auf.« Als es zu regnen begann, meinte Nils hoffnungsfroh: »Da hinten wird's schon heller.« Doch dickere Tropfen fielen. Nicht ganz überzeugt, rief Sebastian: »Das kann ja nicht ewig so weiterregnen!«
- 1.6 Nein, hier widmen wir uns gerne einem kleinen Vogel, der zum König gekürt wurde. Dass die Wahl auf ihn fiel, ist eine alte Geschichte, die der Fabeldichter Äsop erstmals erzählt hat. Da ließ sich dieser Vogel in einem Wettstreit um die Krone im Vogelreich auf den Flügeln eines Adlers in die Lüfte tragen, und als der müde war, flog er selbst los, um den Adler an Höhe zu übertreffen.

PHRASEOLOGISCHER THEMENBEREICH: ALKOHOL
WEITERE WENDUNGEN

- Chlástá jako dobytek.** - Er säuft wie das liebe Vieh.
- Flámovali celou noc.** - Sie haben die ganze Nacht hindurch gezecht./Sie haben die ganze Nacht durchzecht/„durchgemacht“.
- Chceme si svlažit hrdlo.** - Wir wollen uns das Zäpfchen anfeuchten.
- Dostal jsem na něj chuť.** - Es ist mir jetzt danach.
- Po desáté sklenici byl mimo.** - Nach dem zehnten Glas war er völlig hinüber. (Spojení znamená také *ztratit vědomí* nebo *usnout*; též *být mimo nadšením*.)
- Nebudeme tady sedět nasucho.** - Wir werden nicht mit trockener Kehle dasitzen.
- Dnes se chci opít do němoty/zkáravat se.** - Heute will ich mir die Rübe zuziehen/mich volllaufen lassen/mich sternhagelvoll besaufen.
- Vypadal pod obraz.** - Er sah aus unter aller Kanone/Sau/wie ausgekotzt.
- Zlili se/zlinkovali se/ztrískali se/zhulákali se/ožrali se pod obraz.** - Sie haben sich unter aller Sau/Kanone besoffen.
- Každý se potřebuje občas odreagovat/rozptýlit.** - Jeder braucht ab und zu Ablenkung.
- Je to starý ochmělka/o chlasta/mazavka.** - Er ist ein Zecher/Trunkenbold./Er ist ein Schluckspecht (žertovně).
- Měl jsem okno.** - Ich hatte einen Filmriss./Mir fehlte ein Stück Film.
- Byl zatčen kvůli opilosti za volantem.** - Er wurde wegen Trunkenheit am Steuer verhaftet.
- být opilý jako slíva/jako sud/jako štěně/jako dělo/jako prase/jako snop** - blau sein wie ein Veilchen/wie eine Frostbeule/wie eine (Strand-)Haubitze (Přirovnání stupňují stupeň opilosti. V němčině je řada jiných přirovnání než v češtině.)
- Jsem ožralej/nadranej/zkárovaněj/napařanej/nadrátovanej/nametenej/opilej jako dělo/namol.** - Ich bin besoffen/angesoffen/sturzbetrunken/stinkbesoffen/sternhagelblau/sternhagelvoll/voll wie eine Haubitze/gnadenlos breit. (Tyto výrazy jsou v obou jazycích většinou na hranici vulgarismů.)
- Dáme si panáka/frtána.** - Wir trinken einen./Wir gießen uns einen hinter die Binde.
- Chtěl bych objednat pro všechny panáka.** - Ich würde gern eine Runde/einen ausgeben./Ich gebe einen aus.
- Potřebuju panáka.** - Ich brauche einen Schnaps.
- Vypil pět panáků.** - Er trank fünf Schnäpse aus.
- Byla to pařba/Byl to pořádněj mejdan.** - Es war eine richtige Zeche.
- Dneska chceme jít pařit/kalit./Dneska si chceme jít vypít (pár panáků).** - Heute wollen wir einen heben/einen zwitschern/einen picheln gehen./Heute wollen wir bechern/zechen/uns einen hinter die Binde gießen/uns das Zäpfchen anfeuchten.
- Picli jsme se./P rdnu li jsme se/Měli jsme ji.** - Wir haben uns angesäuselt/angeduselt. (Ještě to neskončilo totální nemohoucností.)/Wir hatten einen in der Krone./Wir haben uns berauscht/beduselt. (Pokud jsme se poněkud více opili.)
- Člověk se musí mít na pozoru.** - Man muss etwas auf der Hut sein.
- Právě když se večírek správně rozjel, objevila se moje žena.** - Gerade als die Party so richtig in Schwung war, erschien meine Frau.
- Chtěl bych vás pozvat na skleničku.** - Ich möchte Sie zu einem Glas Wein/auf ein Glas (*auf* méně často, hovorově) einladen.
- Byli jsme na tahu.** - Wir haben gekneipt/gezecht.
- Nepiju tvrdé.** - Ich trinke keine harten Sachen.

Welche Redewendung gebraucht man in den folgenden Fällen?

- 1) Jemand weiß am nächsten Morgen nicht mehr, was er in der letzten Nacht gesagt oder getan hat. Er oder sie hat einen ...
- 2) Jemand sieht erbärmlich schlecht aus. Jemand sieht aus ...
- 3) Jemand ist völlig betrunken bzw. .../.../.../.../...
- 4) Jemand lädt seine Freunde zu einem Glas oder einer Runde ein. *Er oder sie will* ...
- 5) Einen Freund des Alkohols bezeichnet man scherzhaft auch als ...
- 6) Jemand will Alkohol trinken. *Er oder sie will* ...
- 7) Jemand will sich betrinken. *Er oder sie will* ...
- 8) Jemand hat die ganze Nacht getrunken. *Er oder sie hat die Nacht* ...
- 9) Der Autofahrer mit 1,7 Promille im Blut verliert seinen Führerschein wegen, wie es amtlich heißt, ...